

Во 2-й строке между *али* и *ти* стоит какая-то начатая и недоконченная буква (*н*, *и* или *п*); возможно, автор начал писать первую букву слова *не*, но затем решил построить фразу несколько иначе.

Смысл грамоты долгое время оставался недостаточно ясным. Его прояснила работа Гиппиус 2004а, где показано, что перед нами документ, выданный Петром Вышате с тем, чтобы тот мог получить с Василя указанную сумму, и что в тексте грамоты происходит необъявленная смена адресата: вторая строка обращена уже не к Василию, а к Вышате.

Перевод: 'От Петра к Василию. Дай шесть кун и гривну Вышате'. Дальнейшее обращено уже к Вышате: 'Если же он (Василь) не даст, то пошли на него отрок'.

Отрок — должностное лицо (см. А 16).

Графика: 1) станд.; 2) *оу*, *и*.

Редуцир.: I — *гривьноу, въдаи*.

Морфология: *-еви* в Д. ед. кь *Василеви*. Отметим презенс *не дасть*, В. ед. *отро(к)ъ*.

Для пристави на нь отрокъ ср.: *отъпоусти и въ своя храмы приставивъ отроки блости да не отъидеть* (Житие Феодосия — Усп. сб., 34в); *тъ тъ ли дѣтьскыи не исправитъ возма мьздоу, приставити на нь дрогого* (Смол. дог. 1220-х гг., 44–45); также *да пристави отрокъ* 947 (Б 132).

Б 29. Грамота Ст. Р. 7 (стратигр. 1 пол. XII в., внестратигр. предпочт. 20-е – 50-е гг. XII в.)

Ѡ солмира къ нѣжькоу мѣ
лѣви отрокоу своему ати
но [ходи]ть ... (|...)

Перевод: 'От Сольмира к Нежку. Скажи отроку своему, чтобы ходил ...'

Менее вероятно, что после *мѣлѣви отрокоу своему* начиналась прямая речь («Пусть [или: если] ходит ...»). Отрок, как и в Ст. Р. 15, — должностное лицо.

Графика: 1) станд.; 2) *оу*, *е*.

Редуцир.: I — *Нѣжькоу*; II — *Солмира*. Плавные: *мѣлѣви*. Конец слова: сохранение *и* в *ати*.

Морфология: *-тъ* в [ходи]ть.

Ати но — 'пусть (же)', 'если (же)', ср. *атино* 'если (же)' 318 (см. Лингв., § 70).

Имя *Сольмиръ* неотделимо от др.-польск. *Sulimir, Sulmir* (SSPNO, V, 2: 249–250); при этом в др.-польск. именах вместо элемента *Suli-* иногда выступает *Soli-*, например, у имени *Sulistaw* встречается вариант *Solistaw*. По-видимому, первоначальное **suliti* могло здесь переосмыслиться как **soliti*. В имени *Сольмиръ* первый член подвергся сокращению (замене *и* на *ь* или просто усечению *и*, § 2.29); во всяком случае запись *Солмира* в настоящей грамоте отражает уже тот этап, когда после *сол* никакой гласной не было.

Б 30. Грамота Ст. Р. 6 (стратигр. 1 пол. XII в., внестратигр. предпочт. сер. XII в.)

Ѡ дѣдилѣ къ дѣмьану не с[ъ]ль отрока еду самѣ
и :ѣ: гривнѣ везу

Почерк неуверенный. Начальное \bar{w} (необычного вида) написано лишь со второй попытки. В *еду* первая буква — это *e*, написанное поверх *и*, или *и*, написанное поверх *e*, т. е. автор заменил здесь *иду* на *еду* или наоборот (по семантическим соображениям вероятнее первое, ср. *везу*). В *гривньѣ* буква \bar{t} , по-видимому, переправлена из *e*. В *не с[ѣ]ль* буква после *с* практически имеет вид \bar{t} ; но исходя из смысла, следует все же полагать, что это плохо написанный \bar{y} (буквы \bar{y} и \bar{t} пишутся здесь очень похоже); может быть, автор провел горизонтальную перекладину ниже конца мачты потому, что ему мешала чечевичка на бересте.

Перевод грамоты зависит от истолкования слов *не с[ѣ]ль*. Скорее всего это императив ('не посылай'), где конечное \bar{y} — либо описка (вместо *и*), либо отражение очень ранней утраты конечного *и* (что предполагает сдвиг ударения с этого *и* влево). Другая возможная интерпретация — *не съле* 'он не шлет' (не сказано, кто); смысл грамоты в этом случае менее прозрачен.

Перевод: 'От Дедила к Демьяну. Не посылай (или: Он не шлет) отрока: еду сам и две гривны везу'. Отрок, как и выше, — должностное лицо.

Графика: 1) станд. (если не считать возможности интерпретации *с[ѣ]ль* как *съле*); особо: *e* в *еду*); 2) *y*, *e*, *и*.

Редуцир.: 1 — *гривньѣ* (не считая двусмысленного *не с[ѣ]ль*). Конец слова: см. выше о *не с[ѣ]ль*.

Морфология: *-e* в И. ед. *саме*, *-ѣ* в Р. ед. \bar{w} *Дѣдилѣ*.

Отметим, что имя *Демьянь*, как и в других древних памятниках, представлено с *Дь-* (см. об этом № 913, А 30).

Б 31. Реестры с именами Лбыны, Маляты и Небереши — грамоты Ст. Р. 5, Ст. Р. 20 и Ст. Р. 36 (1 пол. XII в.)

Имя Лбыны связывает грамоту Ст. Р. 20 с грамотой Ст. Р. 5, имена Маляты и Небереши — с грамотой Ст. Р. 36 (где упомянуты Малята и Неберешина жена).

Ст. Р. 5 (стратигр. 1 пол. XII в., внестратигр. предпочт. то же время)

\bar{y} микѣле .ε. къ кѣне . \bar{y} стежира .ε. къ кѣне . \bar{y} го
 родила .ε. къ кѣне . \bar{y} пѣтатѣ
 полѣ пате . \bar{y} прибыле .ε. къ кѣне
 \bar{y} стороньке .ε. къ кѣне .
 \bar{y} петра .ε. къ кѣне .

Во 2-й строке после \bar{y} *Пѣтатѣ* зачеркнуто: *дѣсать къ кѣне*; в 3-й строке после *полѣ пате* зачеркнуто: \bar{y} *лѣбѣне* .ε.

Это запись, правда, несколько нестандартного вида, о денежных отношениях автора с рядом лиц. Их имена: Микула, Стежир, Городил, Путята, Лбына (или, что менее вероятно, Лбыня), Прибыла (или Прибыля), Сторонька, Петр.

Выражение 5 ($10, 4\frac{1}{2}$) *къ кѣне* построены так же, как современные *пять к семи*, *пять к одному* и т. п. По-видимому, перед нами коэффициенты, установленные для определенной финансовой операции, скорее всего ростовщической (показательно, что почти для всех упомянутых лиц они одинаковы). Единица подсчета при этом не названа: она предполагается известной. Как видно из *полѣ пате*, ее название было женского рода. Это могла быть, в частности, векша; но не исключено также, что